

ORDINARY, PRINTED.

Sub-DEPARTMENT
G.O., DATED 18th Sep 1899
No. 684-5

INDEXED.

First copy sent to Press. 21/9

Returned for signature. 1/10

Despatched in print. 2/10

[Despatch Abstract.]

Military Examiners in
Hindustani

Passing orders on the
proposal to amalgamate
the appointments of
Persian and Hindustani
trainees to G.O. and
on the retirement
of Col. Lumswood

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18 No.

ENCLOSURES

CURRENT No.

Proposed, revised
& given for info of those

STATEMENT WITH FILE.

ORDER, &c., OF GOVERNMENT—A.

PAGES KEPT OUT OF FILE FOR DESPATCH IN ORIGINAL
(not paged).

NUMBER OF COPIES REQUIRED.
Order complete. 70
Letter only. 40
Order complete with Letter. 10

N.B.—

A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.
R = Print, but not for monthly volume.

18TH SEPTEMBER 1894, No. 684, PUBLIC.

GOVERNMENT OF MADRAS.

PUBLIC DEPARTMENT.

READ—the following papers :—

From H. LUSON, Esq., Under Secretary to the Government of India, Home Department (Examinations), to the Chief Secretary to the Government of Madras, dated Simla, the 28th June 1894, No 218.

With reference to the correspondence ending with the letter from this department, No. 46, dated 2nd July 1890, regarding a proposal to amalgamate the appointments of the Persian and Hindustani Translator to the Government of Madras and the Military Examiner in Hindustani, I am directed to forward a copy of a letter from the Controller of Military Accounts, Madras, No. G-362, dated the 17th April last, in which he suggests that the

appointment of Secretary and Examiner in Native Languages, Madras, might be abolished when it is vacated by Colonel Underwood, the duties being carried out by the Persian and Hindustani Translator. The Governor-General in Council would be glad if, in view of the existing financial pressure, the Government of Madras could see their way to reconsider the matter, and I am to request that the Government of India may be furnished with the views of His Excellency the Governor in Council on the Controller's proposal.

ENCLOSURE.

From Lieutenant-Colonel J. W. SAWYER, Controller of Military Accounts, Madras, to the Secretary to the Government of India, Military Department, dated Madras, 17th April 1894, No. 362-G.

With reference to paragraph 2 of Government of India letter, No. 161 F., dated 13th January 1894 and in continuation of this office letters

No. G-318, dated 4th April 1894.
" G-197 " 27th Feb. "

marginally noted, I have the honour to submit, for the consideration of the Government of

India, the saving that would result by the abolition of the appointment of the "Secretary and Examiner in Native Languages, Madras," as it is styled in Article 5-G., Army Regulations, India, Volume I, Part I.

2. From the sanctioned budget estimate for 1894-95, it will be seen that the expenditure incurred by Government on this account is

	RS.	A.	P.
• Pay of rank	827	14	0
Staff salary	400	0	0
Presidency house-rent	125	0	0
Office allowance	50	0	0
Moonshee allowance	30	0	0
Exchange compensation allowance	175	0	0
	1,607	14	0
		12	
	19,294	8	0

estimated at Rs. 19,300* per annum (which includes staff corps pay of a Lieutenant-Colonel and change compensation allowance).

The Government of India, in its letter (Financial), No. 250, of 16th March 1888, recorded in the Proceedings of the Madras Government, No. 235 of 4th April 1888, postponed the consideration of the question of the abolition of this appointment, which was suggested by the Finance Committee, in deference to the views of the Madras Government, but added "that the

Handwritten notes:
A note
sent to the
Secretary
6/10

question of the continuance of the appointment of Examiner in Hindustani should be reconsidered when the appointment is vacated by Colonel Curtois."

4. The officers who succeeded Colonel Curtois drew the allowances attaching to the appointment with reference to Proceedings of the Madras Government, Nos. 4796 and 5053, of 23rd July and 7th August 1890, respectively.

5. Colonel Underwood, the present Examiner, will vacate his appointment on the 13th December next, when the appointment might be done away with and the duties carried out by the Persian and Hindustani Translator to the Government of Madras.

6. No similar appointment, it is observed, exists either in Bengal or Bombay.

No. 1410.

Referred to the Military Department for favour of early remarks.

11th July 1894.

(Signed) J. F. PRICE,
Chief Secretary.

No. 4301.

Referred to His Excellency the Commander-in-Chief for favour of early remark.

(By order.)

OOTACAMUND,
12th July 1894.
To the Adjutant-General.

(Signed) D. J. S. McLEOD, Colonel,
Offg. Secy. to Govt., Mily. Dept.

No. O-1287.

MEMORANDUM.

Returned as requested.

2. The Commander-in-Chief sees no objection to this proposal, provided that the services of the Persian and Hindustani Translator to Government are available when required for examination purposes and that the examinations are efficiently performed.

OOTACAMUND,
16th July 1894.

To the Secretary to Government, Military Department.

(Signed) E. BEGBIE, Colonel,
Offg. Adjutant-General.

No. 4614.

Transferred to the Public Department (and the referred papers returned) with an expression of concurrence in the views of His Excellency the Commander-in-Chief, on the understanding that military fees will be exempt, as they are now, from paying fees for examination in lower and higher standard in Hindustani.

OOTACAMUND,
25th July 1894.

To the Public Department.

(Signed) D. J. S. McLEOD, Colonel,
Offg. Secy. to Govt., Mily. Dept.

From the Secretary to Government, Military Department, dated Ootacamund, 14th August 1894, No. 540.

From Colonel E. BEGBIE, Officiating Adjutant-General, Madras Army, to the Secretary to Government, Military Department, dated Ootacamund, 5th September 1894, No. 1572-O.

With reference to your memorandum, No. 5307, of the 27th ultimo, I am desired by the Commander-in-Chief to acquaint you, for the information of Government, that in His Excellency's opinion more satisfactory results will be obtained if the examinations in Hindustani are conducted under the auspices of the Board of Examiners, as is, at present, the case in regard to all other oriental languages.

2. His Excellency considers this preferable to entrusting the examinations to the responsibility of a single individual.

3. If the present Persian and Hindustani Translator to Government, who is *ex-officio* a member of the board, is unable to undertake the work, the Commander-in-Chief recommends that the system now followed in Bengal and Bombay should be adopted at once in Madras, and in any case he thinks this should be done when the present Persian and Hindustani Translator vacates his appointment.

No. 5544.

Transferred to the Public Department with reference to its endorsement, No. 1706, dated 24th August 1894, the accompaniments of which are herewith returned.

OOTACAMUND,
7th September 1894.

To the Public Department.

(Signed) D. J. S. McLEOD, Colonel,
Offg. Secy. to Govt., Mily. Dept.

ORDER—dated 18th September 1894, No. 684, Public.

The Government concurs in the opinion expressed by His Excellency the Commander-in-Chief that the appointment of Military Examiner in Hindustani need not be filled up on Colonel Underwood's retirement in December next if arrangements can be made for the conduct thereafter of the Military examinations under the orders of the existing Board of Examiners. The President of the Board will be requested to report at an early date, in consultation with the Persian and Hindustani Translator to Government, on the proposals embodied in the Adjutant-General's letter of the 5th September.

2. In the event of the Translator conducting the Military examinations, the Government is of opinion that he should receive Rs. 200 *per mensem* in addition to his present salary, which allowance, together with the cost of any extra office establishment necessary, would seem to be a fair charge against Imperial funds.

3. The following letter will be addressed to the Government of India :—

[Here enter No. 685, dated 18th September 1894.]

(True Extract.)

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

To the President, Board of Examiners.
" Persian and Hindustani Translator to Government.
" Military Department.

Issued

Recd.

Encl.

G.O., 18th Sept. 1894, No. 684.

SEPTEMBER.

Military Examiner in Hindustani.

Passing orders on the proposal to amalgamate the appointments of Persian and Hindustani Translator to Government and — on the retirement of Colonel Underwood.

18TH SEPTEMBER 1894, No. 685, PUBLIC.

PUBLIC DEPARTMENT.

LETTER—from

THE CHIEF SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF
FORT ST. GEORGE,

To

THE SECRETARY TO THE GOVERNMENT OF INDIA,
HOME DEPARTMENT.

SIR,

I am directed to reply to Mr. Luson's No. 218, of the 28th June last, in which this Government is requested to express its views on the proposal of the Controller of Military Accounts, Madras, that on the retirement of Colonel Underwood in December next, the appointments of Persian and Hindustani Translator to Government and Military Examiner in Hindustani should be amalgamated.

2. This Government is of opinion that the appointment of Military Examiner in Hindustani need not be filled up on Colonel Underwood's retirement if arrangements can be made for the conduct thereafter of the Military examinations under the orders of the existing Board of Examiners. The President of the Board has been called upon to report on the proposal, and a further communication will be addressed to you on receipt of his reply.

3. Should it be found possible to utilise the services of the Persian and Hindustani Translator for the Military examinations, this Government is of opinion that, as this work will involve a considerable increase * to his present duties, he should receive an additional allowance of Rs. 200 *per mensem*, which, together with the cost of any extra establishment necessary, should, this Government considers, be a charge against Imperial funds.

4. I am to add that in the event of these proposals being accepted this Government desires to retain liberty to make other arrangements as regards its Persian and Hindustani Translator should it be found necessary to do so at some future date.

I have the honour to be,
Sir,

Your most obedient servant,

OOTACAMUND,
18th September 1894.

J. F. PRICE,
Chief Secretary.

Enc. A. Raiff.

[Appendix.

927
51224

APPENDIX.

EXTRACT from letter from the Persian and Hindustani Translator to Government, dated 27th July 1894.

With reference to the Government of India letter proposing for consideration that the Persian and Hindustani Translator to Government should, after December next, perform also the duties of the Military Examiner in Hindustani, I would ask leave to say that the latter officer has to examine on an average of the last three years about 300 candidates a year in Hindustani. The Military examinations in Hindustani are at present held every month in Madras and every quarter in other stations. The large majority of candidates are examined at out-stations, where the Examiner does not attend, the papers being posted to him for valuation. The average annual number of candidates (for three years) examined in Madras is only 38.

Gobt. of {1894} Madras.
PUBLIC.

Issued

Recd.

Encl.

Letter, 18th Sept. 1894, No. 685.

SEPTEMBER.

Military Examiner in Hindustani.

Intimating the views of this Government on the proposal to amalgamate the appointments of Persian and Hindustani Translator to Government and — on the retirement of Colonel Underwood.



From

H. Lusson, Esq.,

Under Secretary to the Government of India.

To

The Chief Secretary to the Government of Madras.

Department.
(Examinations)

Simla, the 28th June 1894.

Sir,

With reference to the correspondence ending with the letter from this Department, No. 46 dated 2nd July 1894, regarding a proposal to amalgamate the appointments of the Persian and Hindustani Translator to the Government of Madras and the Military Examiner in Hindustani, I am directed to forward a copy of a letter from the Controller of Military Accounts, Madras, No. 100, dated the 17th April last, in which he suggests that the appointment of Secretary and Examiner in Native Languages, Madras, might be abolished when it is vacated by Colonel Underwood, the duties being carried on by the Persian and Hindustani Translator. The Governor General in Council would be glad if, in view of the existing financial pressure, the Government of Madras could see their way to reconsider the matter, and I am to request that the Government of India may be furnished with the views of His Excellency the Governor in Council on the Controller's proposal.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

H. Lusson
Under Secretary to the Govt. of India

allowances attaching to the appointment with reference to
P. M. Nos. 4796 and 5053 of 23rd July and 7th August 1890
respectively.

5. Colonel Underwood, the present Examiner, will vacate
his appointment on the 13th December next, when the appoint-
ment might be done away with and the duties carried out by
the Persian and Hindustani Translator to the Government of
Madras.

6. No similar appointment, it is observed, exists either in
Bengal or Bombay.

I have &c.

(Sd) J. W. Sawyer, Lt. Col.

Controller of Milly. Accounts

True Copy

Registered Home Department.

Copies at-
tached.

[G]
1,000-5-3-94.

Current No. 1965

Public DEPARTMENT.

From

The Govt of India
Home Dept (Examination)

No. 218

Dated 28/6 }
Received 4/7 } 1894
Enclosures one

SUBJECT.

Requesting to be furnished
with the views of this Govt
on the proposal of the
Controller of Milly Accounts,
Madras, that the Appointment
of Secretary & Examiner in
Native Languages might be
abolished when it is vacated
by Col Underwood

Read in Council

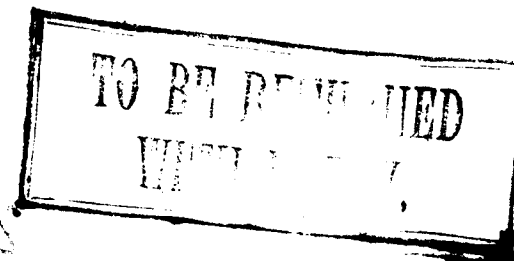
6/7/94

1894-95

Pat. No. 87686-896
5138/5-7-90
Final 4348/4-2-90
144-57262-9000
718-19817-10-89
End. No. 1410 of 11th July 94

Referred to the Military
Dept for favor of
Early remarks.
11 JUL 94
Redmehice
Chief Secretary

35B
9/vii.



MILITARY (1894) DEPARTMENT.

Current Number. 4223

From

THE Chief Secretary to Govt.
Public Dept
No 1410

Dated 11th

Received

Registered

Recd. by Ref. Dept.

Disposed of by do.

} July 1894.

ENCLOSURES.

P.G., No. , dated

Regarding the abolition of
the appointment of
Secretary & Examiner in Hindi
'languages, Madras', the
duties being carried
out by the "Person
of Understanding Hindi
later to Govt"

Former papers.

REQUESTED TO BE
RETURNED WITH REPLY.

4301.

Diary No.

Recd. 12 July 1894

Branch

Referred to
H.E. the Command
in Chief for favor
of early remark

(By order)
J. Shroder Colonel
Offs Secy to Govt
Mily Dept

Noted and
12th July 94

The Adjutant General

16th July 1894

No. C.
1287.

MEMORANDUM.

Returned as requested.
2. The Commander-in-Chief sees no objection to this proposal, provided that the services of the Persian and Hindustani Translator to Government are available when required for examination purposes and that the examinations are efficiently performed.

Wm. M. B. G. C. Colonel
Offg. Adjutant General

To

The Secretary to Government,

Military Department.

Public
MILITARY (1894) DEPARTMENT.

Current No. 4312

From
THE ADJUTANT GENERAL, SECRETARY,
GOVERNMENT OF MADRAS
26 JUL 1894
To
THE SECRETARY TO GOVERNMENT,
Military Department.

DM
18 JUL 94

Dated 16th July 1894
Received 17th July 1894
Registered 17th July 1894
Repd 22/7
Encl. one & Pub. 12/1965 returned

No. 1227

Informo that there is no objection to the abolition of the abpt. of "Secy. & Exr. in Native Languages, Madras" provided the services of the Persian & Hindustani Translator who are available for purposes mentioned within.

Pub. No. 876 d 16-8-90 Rankin
- 518 d 15-7-90 Rankin
- 434 d 14-6-90 Rankin
- 146-58-26-2-90 Rankin
- 718-190-17-10-89 Rankin
- 444-72-5-29 Rankin
- 587-30-1-89 Rankin
- 250-7-16-3-88 Rankin
- 1296-97-12-12-87 Rankin

Public Dept

Pub. 55876-4-87 Rankin
- 277-27-3-87 Rankin
- 24537-23-4-86 Rankin

Military Department
Ootacamund 26 July

No. 4614

Transferred to the Public Department and the referred papers returned with an expression of concurrence in the views of His Excellency the Commander-in-Chief, on the understanding that Military men will be exempted as they are now, from paying fees for examination in lower and higher standard in Hindustani.

J. L. Woodcock Colonel
offg. Secretary to Government

The Public Department.

Not N.B. Seen by H.E. The Governor
25/7

CHIEF SECRETARIAT,
Ootacamund, 9th Aug. 1894

OFFICE NOTE.
No. 1588

From
THE CHIEF SECRETARY,

To
The Secretary to Govt. M.D.

Please let me know as soon as possible whether Lieut. Col. J. H. Proudfoot is qualified for the appointment of Mil. Examiner in Hindustani -

(Signed) Frederick Price.
Chief Secretary

2276

Military Department,

Ootacamund the 14th August 1894

No. 5040.

OFFICE NOTE.

From
THE SECRETARY TO GOVERNMENT,
MILITARY DEPARTMENT,

To
The Honorable the Chief Secretary,
GOVERNMENT OF MADRAS
14 AUG 1894

In reply to letter No. 1500

dated 9th August 1894, the undersigned has the honor to state that neither Colonel H. S. Stewart, the permanent holder of the appointment of Paymaster of Carnatic stipends, nor Lieut. Colonel Proudfoot is qualified for the appointment of Examiner in Hindustani, as they have only passed the Higher Standard test, whereas the Examiner must be an Officer who has passed the "High Proficiency test" as he has to examine candidates who

MILITARY (1894) DEPARTMENT.

Current Number. 5/43.

From

THE Public Dept.
27 AUG. 94No.
1706

Dated 24 "
 Received 27 " } August 1894
 Registered 27 "
 Recd. by Ref. Dept. *Ch*
 Disposed of by do. *27.8*

ENCLOSURES. 6

P.G., No. , dated

Returning papers, bearing on the sub-
 ject of the qualification for the
 appointment of Examiner in
 Hindustani, for H.E. the Command-
 in - Chief's remarks.

Former papers.

P.G. 14.8.94. 5040 R

Diary No. 1051

Recd 22 AUG. 1894

Branch 0 28 AUG 94

REQUESTED TO BE
RETURNED WITH REPLY.

Military Department
 Noted around 27 August

No 5307

Referred accordingly to
 His Excellency the Command-
 in - Chief.

By order,

D. J. Woodcock Colonel
 offg. Secretary to Government

Is

The Adjutant General

27/8

who appear for the latter test.

D. J. Woodcock Colonel.

Offg. Secretary to Government.

Appointments Special.

Ootacamund,

25

5th September 1894.

No.

1572

From

Colonel ELPHINSTONE BEGBIE.

Officiating Adjutant General, Madras Army.

To

The SECRETARY to GOVERNMENT,

Military Department.

SIR,

With reference to your Memo No. 530 of the 27th ult^{imo},⁽¹²⁾ I am desired by the Commander-in-Chief to acquaint you for the information of Government that in His Excellency's opinion more satisfactory results will be obtained if the examinations in Hindustani are conducted under the auspices of the Board of Examiners as is, at present, the case in regard to all other oriental languages.

2. His Excellency considers this preferable to entrusting the examinations to the responsibility of a single individual.
3. If the present Persian and Hindustani translator to Government, who is ex officio a member of the Board, is unable to undertake the work, the Commander-in-

ENCLOSURES.

Refused for
spec.

recommends that the system now followed
in Bengal and Bombay should be adopt-
-ed at once in Madras, and in any case he
thinks this should be done when the pre-
-sent Persian and Hindustani translator
vacates his appointment.

vide review para
2661-2 Army Regt.
India, 18th Feb.

I have the honor to be

Sir,

Your obedient servant,

Edmund Begbie

Colonel,
Official Adjutant General.

h

Current No. 5

From THE ADJUTANT GENERAL,

To SECRETARY TO GOVERNMENT, 6-SEP-94

Dated 5th September Received 6th

Encls. to Lt. Col. 1965, 2143, 2296. 4 BB. 455 returned

No. 1572

Inform that more satisfactory results will be obtained if the examinations in Hindustani are conducted under the auspices of the Board of Examiners -

Papers entered on the back of C no 2143 within + para 2664 revised, Army Regn India, Vol II, Part II

2535 Public Dept

CHIEF SECRETARY GOVERNMENT OF MADRAS 8 SEP-1894

Military Department Colacaniund, the 7 September

No 5544

Transferred to the Public

Department with reference to its Endorsement

No 1706 dated 24th August 1894, the accompaniments of which are herewith returned.

Lt. Col. Woodcock

offg. Secretary to Government

To

The Public Department

Pub 27/9

As far as the saving goes, I don't think there is as much as the abolition of the app't of Examiners in Hindustani. I am as at first sight appears, on Colonel Underwood's for the officer who holds it must retire in December in and can be paid his pay of rank. It is as if an additional officer had to be added to the strength of his duties to the Persian and Hindustani Trans. later to Govt. The papers put up show that the proposal is not a new one and that it has been strenuously opposed by this Govt. But on previous occasions the head of the army was also opposed to it. However, seeing no objection to the proposal provided that the Translator's services are available for military Examinations and that they are efficiently performed. The Milly Dept adds that the existing exemption of military men from the payment of fees should be

As far as the saving goes, I don't think there is as much as the abolition of the app't of Examiners in Hindustani. I am as at first sight appears, on Colonel Underwood's for the officer who holds it must retire in December in and can be paid his pay of rank. It is as if an additional officer had to be added to the strength of his duties to the Persian and Hindustani Trans. later to Govt. The papers put up show that the proposal is not a new one and that it has been strenuously opposed by this Govt. But on previous occasions the head of the army was also opposed to it. However, seeing no objection to the proposal provided that the Translator's services are available for military Examinations and that they are efficiently performed. The Milly Dept adds that the existing exemption of military men from the payment of fees should be

be continued.

India asks for the views of this Govt. on the proposal.

A demi official from the Hindustani Trans. lator is put up.

30/8/11

31/7/194

was of importance & it was the
a matter of power when the
Mr. Rees who is lover of the
Hilgins as well as Persian
& Hindustani Trans. lator
Military Examiners in Hin-
dustani. I like the idea of
of combining the offices of
Examiners of Carnatic
Sipends & Military Exa-
miners in Hindustani. Is
Col. Mowbray qualified for
the post? I see he has
passed the papers & is an expert.

29/8

Hon. Mr. Grose

The Hon. Mr. Grose is
invited to C. 2296 from which
it appears that neither
Col. Stewart nor Col. Mowbray
is qualified for the appt.

30/8
15/8

18/8/94

29/8

H. E. the Governor

India evidently wishes our H. & P. Translator
to do the Military Examinations in addition
to his regular work for nothing.

From the details of this additional work
given by Mr. Rees I think such an arrangement
would be very unfair.

I think we should point out that if he were
adequately rewarded for the additional
duties placed upon him the saving w'd. be
very small. As the hon. Mr. Bliss says the
best plan w'd. be to entrust the ^{possible} work to Mr.
Rees for the present - with an addition to
his pay of say 200 Rs. a month.

In Col. Stewart's retirement, an officer shd.
be appointed who could
both the

Sipends and the examination of military
candidates - Receiving 400 Rs. a month for
the two appointments. Care being also taken
to appoint a thoroughly competent officer.
Mr. Rees giving up his Translatorship - the
duties would be added to the Paymaster'ship
and the Military Examinations, and the officer
would have to keep his office in Madras.
I think we might make these proposals
to India.

W

22 Aug.

H. E. the Governor - in Chief.

It seems to me that a special
Mil. Officer as Mil. Examiners is
not required & judging from the
qualification that there would be
considerable difficulty in finding
a suitable man for the proposed
combined post of Paym. C.B. and
Mil. Ex.

Why should not the Examinations be
held under the Board of Examiners?
It would ensure a better result
than the present system, which
appears to be peculiar to Madras.

Ampl

23.8.94

Collector's Office, Gobacamund.

27th July/94.

My dear Sir

CHIEF SECRETARY
27 JUL 1894
GOVERNMENT OF MADRAS

[With reference to the Govt. of India letter proposing for consideration that the Persian or Hindustani Translator to Govt. should after December next perform also the duties of the Military Examiner in Hindustani I am to ask leave say that the latter Office has to examine ^{of the last three years} an average about 300 candidates a year in Hindustani.

The Persian Hindustani Translator has to examine in Persian perhaps 30 candidates, chiefly Military Officers, ~~in~~ to report weekly fortnight on the vernacular newspapers & to translate into Hindustani the acts of the Legislature applying to this Presidency. He has also to examine on an average about half a dozen officers other than military in Hindustani. He also values papers of perhaps another dozen Persian examinees in outstations. [The military examinations in Hindustani are at present held every month in Madras and every quarter in other stations. The large majority ^{of candidates} are examined at outstations, where the Examiner does not attend, the papers being posted to him for valuation. The average annual number of candidates (for three years) examined in Madras is only 38.] His Excellency the Commander in Chief is of opinion that a quarterly examination would suffice at Madras, the number of candidates dealt with at that station being no more than quarterly examinees and easily disposed of.

The staff of the Persian Hindustani Translator's Office was overhauled, when a similar measure of reform was previously urged upon the Government & negatived, and I believe it cannot be redressed. A great deal of translations into Hindustani has to be done.

If the pay of the Translator be increased in any sort of proportion to the increase of his work the saving will be but small.

When this question was under consideration before I represented the circumstances in so far as they related to the Translatorship & I believe it was considered that less objection to equal savings would result from the amalgamation of the Examining Office in Hindustani with the Paymaster's Office of Carnatic stipends, but that the Commander in Chief of the day thought it undesirable that an Officer should serve both in the Civil & Military capacity.

I gather that this objection is not now held. Presumably the examinations would, if the Offices of Civil Translator & Military Examiners were amalgamated, be held under the authority of the Board of Examiners, under which the Civil Translator works. The Board's examinations are held half yearly, at Madras & at out stations. The President told me he had not considered the question, whether more frequent examinations could be held, as no reference had been made to him.

I have spoken on this subject, which I understood not to be confidential, with the President of the Board of Examiners, the Military Examiners in Hindustani, and it seems to me that as regards the quantity of work to be done at any rate, you will like to have some information.

Yours sincerely
J. P. Jones

Wm. V. P. Jones C.S.I.

Chief Secretary to Government.

Letter with

C

From,

J. D. Rees Esq.

*Dated 27th } July 94
Recd 27th }*

Subject

*Regarding Persian and
Hindustani Translator to
Government.*

[$\frac{G}{9}$]

5,000-147-93.

Current No.

DEPARTMENT.

From

J. D. Rees Esq.

No.

Dated 28. vii. 94

*Received } 1. viii - 94
for Key "J. Rees" }*

Enclosures

SUBJECT.

*Regarding Persian & Hindustani
Translatorship -*

Hon. Mr. Bliss C. S. S.

*Submitted in course of
the file sent to the Hon.
to day. J. D. B.*

*for C.
1/8/94*

The file went in care to Hon Mr Bliss

in the Civil Dept. to what

done he in the Military.

There is no difficulty in
telling it any time, as
is practiced in Hindustani,
which language only at
present the military ex-
pects to be proficient.

Yours sincerely

J. F. P.

J. F. P. (L.D.)

Persian Hind: Translated

Gilgiri Collector's Office,

Ootacamund, 28. vii. 1894

Do. no 455

My dear Sir,

In writing yesterday I
forgot to note that considerable
difficulty is experienced in
getting a suitable scribe
in both Persian & Hindustani.
At the moment this difficulty
does not exist but during
my long tenure of the post
of Private Secretary, on two
occasions at least, ^{or three, on three,} an officer
was appointed to act as

in Hindustani translation getting a qualified officer
could only do the Hindustani and this might occasion
of the work. an inconvenience to the

The point is of importance. Military depart. work
is it seems to me in the which has hitherto only
say, that if the officers are existed in the case of the
marginalized of military Civil (or Two Language)
Hindustani Hindustani depart. work, & the
occasions may well occur inconvenience has been
in the future in which there may be a difficulty in

ORDER IN COUNCIL.

Report to be forwarded to
The Govt. Commissioner that if the same
are held by the Bd. of Gen. Sec.
The Translators to Govt. should
become Rs. 200 p.m. in
addition to his present salary
as Translator. Govt. can be of
opinion that if this arrange-
ment is accepted the
extra pay of the Translators
and the ^{the cost} of the Office should
understand incoming will be
met from Imperial funds.
The Govt. Commissioner should
inquire that it should be
understood that
Govt. shall be at liberty
should arise to make
the arrangements.

Keep this note in the
file await Mr. G's
reply.

MS -
24/8

Order of 18th Sep^r 94, n^o 684.

The Government concurs in the opinion expressed by His Excellency the Commander-in-Chief that the appointment of Military Examiner in Hindustani need not be filled up on Col Underwood's retirement in December next if no arrangements can be made for the ^{for the conduct} ~~for the~~ ^{hereafter of the} Military Examinations to be conducted ~~thereafter~~ under the order of the existing Board of Examiners. The President of the Board will be requested to report at an early date in consultation with the Persian and Hindustani Translator to Government, on the proposal embodied

20
14th

WA
12/9/24

7/13/9

~~Adjutant~~
as also' letter of the 5th September.

In the event of the Translator
conducting the Military examinations,
Government is of opinion that
he should receive Rs 200 per mensem
in addition to his present salary,
which allowance, together with the
cost of any extra office establishment
necessary, would seem to be a
fair charge against Imperial Funds.

The following letter will be
addressed to the Government of India.
(N^o 685 of 18/9/94.)

Pres: Bd of Exors. 6 }
Persian & Hindustani }
Trans. to Govt. 3 }
Milit. dept. 6 }
Sept 3/10/94

Letter to
The Secretary to the Govt of India,
Home Department.

I am directed to reply
by Luson's no 218 of the 28th
last in which this Govt is
requested to express its views

A copy of P. O. 9-94,
no. , accompanies
for reference -

Dep't of Lt & Insp
10/9/94

I think an extract from
Mr. Lees' letter giving the
statistics of the work
involved should be given.

14 Sep

on the proposal of the ^{Admiral} ~~Admiral~~ that
Military Examinations of Col. Underwood
in December next, the appointments
of Persian and Hindustani
Translator to Government and
Military Examiner in Hindustani
should be amalgamated.

2. This Government is of
opinion that the appointment of
Military Examiner in Hindustani
need not be filled up on Col.
Underwood's retirement in December
next if an auxiliary examination
to be conducted thereafter under the
orders of the existing Board of
Examiners. The President of the
Board has been called upon to
report on the proposal and a further
communication will be addressed
to you on receipt of his reply.

3. Should it be found possible
to utilise the services of the Persian
and

for Hindustan

the Government of India

that he should receive at a ^{reasonable} ~~reasonable~~ ^{allowance} ~~allowance~~ ^{of Rs 200} ~~of Rs 200~~ ^{per mensem} ~~per mensem~~ ^{which, together with} ~~which, together with~~

the cost of any extra establishment necessary, ^{which the Govt consider} ~~which the Govt consider~~ ^{would apparently be} ~~would apparently be~~ ^{a fair charge against Imperial funds.} ~~a fair charge against Imperial funds.~~

4. I am to add that in the event of these proposals being accepted the Government desires it to be ^{to retain} ~~to retain~~ ^{understood that it shall have} ~~understood that it shall have ^{Should it be for other arrangements} ~~Should it be for other arrangements~~ ^{do so at some future date.} ~~do so at some future date.~~~~

JDB
12/9

RD
12/9/94

H. M. & Co